

2011高级口译翻译考试考前模拟训练及讲解(5) PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/646/2021_2022_2011_E9_AB_98_E7_BA_A7_c95_646532.htm 翻译段落：在盼中，日子真的流得飞快，转眼上了小学，继而初中，然后高中，最后大学；盼的欲望更加强烈，盼的内容也渐渐丰富了；盼有好成绩毕业，盼有一份好工作，盼事业有成，盼挣钱替父母分忧，盼有一个爱人……不知不觉，天天踩着盼的石阶而上，自己竟然成了一个大男人，一个挣钱养家糊口的忙碌人了。生活开始变得复杂。然而，无论自己是否变得庸俗，变的伟大，盼头依然天天有：盼信件，盼稿件被采用，盼发奖金，盼其事有了满意结果，盼一次聚会，一次旅行……人就在盼中找到了依托。参考译文：Days spent in expectation come and go really very fast. Very soon I finished primary school, went to junior and senior middle school, and finally to college. with ever greater desire for more varied things: for graduation with honor, for an ideal job, for a successful career, for more earnings to share my parents' burden, for a satisfactory wife.... Climbing the upward steps of hope I had become a fully grown man before I was aware of it, a busy breadwinner with a family on my hands. Life began to show its various facets. Whether I have turned more vulgar or great, I have always something to look forward to. It may be arrival of a letter, publication of an article, the bonus-distributing day, a gratifying result of something, a get-together of a pleasure trip...Such expectations serve as a prop to a person's faith in life. 翻译点评：丰富：这里的丰富不宜译为rich，因为此处表达的是“多种多样”

样、多姿多彩”的意思，所以用varied比较好。养家糊口：固定词组，breadwinner 依托：prop有“支柱。支撑物”的意思；想不到这个词，可以用paraphrase的方法，用一个句子表达出来，例如sth.one's life relies on. 相关推荐：[#0000ff>2011高级口译翻译考试考前模拟训练及讲解\(4\)](#) [#0000ff>2011高级口译翻译考试考前模拟训练及讲解\(3\)](#) 100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com